

那鸿书第三章译文对照

【鸿三1】

〔和合本〕「祸哉！这流人血的城，充满谎诈和强暴——抢夺的事总不止息。」

〔吕振中译〕「有祸阿！这流人血的城！尽是谎诈，充满着劫掠；抢夺的事总离不了。」

〔新译本〕「这流人血的城，有祸了！全城欺诈，充满劫掠；抢夺的事总不止息。」

〔现代译本〕「惨啦，这杀人的城市！全城充满着欺诈和强暴；抢劫掠夺，无休无止。」

〔当代译本〕「你这充满血腥、诡诈和掳掠的尼尼微啊，你大祸临头了！」

〔文理本〕「祸哉血邑、诡譎强暴充满、劫夺不息、」

〔思高译本〕「祸哉！血债的城，满城欺诈，处处劫掠，抢夺不息。」

〔牧灵译本〕「血债满盈的城，你有祸了！你的城中充满了欺诈与抢劫！永不止息的抢掠！」

【鸿三2】

〔和合本〕「鞭声响亮，车轮轰轰，马匹踢跳，车辆奔腾，」

〔吕振中译〕「阿，鞭子的劈啪声！阿，车轮之轰轰响！骏马踢跳飞跑！战车颠簸跳动！」

〔新译本〕「鞭声飕飕，轮声辘辘，骏马奔驰，战车颠簸跳动。」

〔现代译本〕「鞭声劈啪！车轮辘辘！战马奔腾！战车飞驰！」

〔当代译本〕「听呀，皮鞭飕飕，轮声轰轰，马匹奔腾，战车疾行；」

〔文理本〕「鞭声振振、车轮轰轰、马驰骤、车奔腾、」

〔思高译本〕「听皮鞭飕飕，车轮隆隆，战马奔驰，战车疾驶，」

〔牧灵译本〕「听！是什么声音？是鞭子暴抽、轮声隆隆、马蹄奔腾、战车滚滚！」

【鸿三3】

〔和合本〕「马兵争先，刀剑发光，枪矛闪烁，被杀的甚多，尸首成了大堆，尸骸无数，人碰着而跌倒，」

〔吕振中译〕「军马腾跃着冲锋；刀剑闪闪发光，枪矛烁烁发亮；被刺杀的众多，尸首堆栈惨重；尸身任数不尽，人都跌在尸首堆上！」

〔新译本〕「骑兵腾跃冲锋；刀剑烁烁发亮，枪矛闪闪生光；被杀的人众多，死尸成堆；尸体无数，众人都被尸体绊倒。」

〔现代译本〕「骑兵冲锋！刀光剑影！死尸堆积如山，尸骸无数；人都被尸首绊倒了。」

〔当代译本〕「骑士冲锋，刀光闪闪，矛剑生辉，死人无数，尸横遍野，人民都相继在尸体上倒下。」

〔文理本〕「骑兵冲突、剑光芒、戈闪烁、被杀者多、尸身堆积、尸骸无数、人蹶于上、」

〔**思高译本**〕「骑士跃马，刀剑晃亮，枪矛闪辉，被杀者众，死者成堆，尸体无边，人人尸体绊倒：」

〔**牧灵译本**〕「但见骑士跃马，剑光闪烁，长矛舞风，转眼间尸首成堆，死亡遍城，我们不得不跨尸而行。」

【鸿三 4】

〔**和合本**〕「都因那美貌的妓女多有淫行，惯行邪术，藉淫行诱惑列国，用邪术诱惑〔原文是卖〕多族。」

〔**吕振中译**〕「都因丽质艳姿的淫妇行邪术的老手（**希伯来文：主母**）淫行之繁多；她用她的淫行诱骗（**希伯来文：出卖**）着列国，用她的邪术迷惑万族之民。」

〔**新译本**〕「都因妓女多有淫行，施邪术的美丽女巫，借着她的淫行诱惑列国，借着她的邪术欺骗万族。」

〔**现代译本**〕「妓女尼尼微要被惩罚；她妖冶迷人。她的淫行诱惑列国；她的邪术欺骗万族。」

〔**当代译本**〕「这些全是因为她像妖媚淫妇一般的淫行，她惯了行邪术，到处去迷惑人，引导列邦万民随从她敬拜假神。」

〔**文理本**〕「盖此美妓多淫、工行邪术、以淫行鬻列邦、以邪术鬻诸族、」

〔**思高译本**〕「这都是因那娇艳妖冶的淫妇，行妖术的女巫的许多淫行所致。她以淫荡欺骗了列邦，用妖术迷惑了万民。」

〔**牧灵译本**〕「都是因为淫妇的淫行付出的代价，都是她娇艳妖冶带来的死亡，她用淫荡出卖了列国，用妖术蛊惑了民众。」

【鸿三 5】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：我与你为敌；我必揭起你的衣襟，蒙在你脸上，使列国看见你的赤体，使列邦观看你的丑陋。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主发神谕说：看哪，我与你为敌；我必揭露你的裙子到你脸上，使列国见你的下体，使列邦看你的阴部。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：看哪！我必攻击你；我要把你的裙子掀到你的脸上，使万国看见你赤身露体，使列邦看见你的羞耻。」

〔**现代译本**〕「至高的上主说：尼尼微呀，我要惩罚你；我要把你的衣服剥光，让列国看见你的胴体，让万民看见你的羞态。」

〔**当代译本**〕「万军之主说：“我要与你为敌，现在万民都看见你的袒露和羞耻了。”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、我为尔敌、必揭尔裙、以蒙尔面、以尔裸体示于列国、以尔丑辱示于万邦、」

〔**思高译本**〕「看，我必攻击你，——万军上主的断语——我必将你的衣裙掀到你的脸上，使万民见到你的裸体，使列邦看到你的耻辱：」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威说：“看，我必攻打你。”“我要把你的裙子掀起盖住你的脸，让众邦尽

看你的赤裸，让王国目睹你的耻辱。」

【鸿三6】

〔**和合本**〕「我必将可憎污秽之物抛在你身上，辱没你，为众目所观。」

〔**吕振中译**〕「我必将猥亵物扔在你身上，没辱你，使你成了有目共睹的笑柄。」

〔**新译本**〕「我要把污秽可憎之物抛在你身上，侮辱你，使你成为众人观看的对象。」

〔**现代译本**〕「我要羞辱你，把脏东西丢在你身上；人要用惊骇的眼光盯着你。」

〔**当代译本**〕「我要把可憎之物抛在你身上，叫普世都看见你的丑恶。」

〔**文理本**〕「且以可憎之秽、投于尔身、使尔鄙陋、为众目所视、」

〔**思高译本**〕「我必要将粪溺抛在妳身上侮辱妳，使妳成为鉴戒。」

〔**牧灵译本**〕「我要在你身上泼粪水，不断地侮辱你，让你成为众人眼中耻辱的借鉴。」

【鸿三7】

〔**和合本**〕「凡看见你的，都必逃跑离开你，说：尼尼微荒凉了！有谁为你悲伤呢？我何处寻得安慰你的人呢？」

〔**吕振中译**〕「将来凡看见你的都必躲避你，说：『尼尼微毁灭了；有谁为她悲伤呢？』我可从哪里寻得安慰你的人呢？」

〔**新译本**〕「看见你的都必逃避你，说：“尼尼微荒凉了；有谁为她悲哀呢？”我在哪里可以找到安慰你的人呢？」

〔**现代译本**〕「看见你的人要退避。他们说：尼尼微荒废了！有谁同情她呢？谁愿意安慰她呢？」

〔**当代译本**〕「凡看见你的都要因恐惧而退后，说：‘尼尼微已经完全毁灭了！’可是，我竟然看不到一个为你悲伤的人，我要到哪里才能找到安慰你的人呢？」

〔**文理本**〕「凡见尔者、必逃避尔曰、尼尼微荒芜、谁哀悼之、慰藉尔者、我何由而寻之乎、」

〔**思高译本**〕「凡看见妳的，必逃避妳说：「尼尼微终于毁灭了！」谁会向妳表同情？我从哪里能找到安慰妳人？」

〔**牧灵译本**〕「那些看见你的人都会转头避开说：尼尼微，这淫荡的城，化为了灰烬。谁会为她哭泣呢？到哪里去找安慰她的人呢？」

【鸿三8】

〔**和合本**〕「你岂比挪亚们强呢？挪亚们坐落在众河之间，周围有水；海（指尼罗河）作她的濠沟，又作她的城墙。」

〔**吕振中译**〕「你哪能比挪亚们（即：底庇斯）强呢？挪亚们（即：底庇斯）坐落在尼罗河流之间，周围有水；海做她的外郭（『海』指尼罗河而言。『外郭』或译：濠沟）水做她的城墙？」

〔**新译本**〕「你比挪亚们还强吗？挪亚们位于尼罗河流域，周围有水环绕；海是她的屏障，水作她的墙垣。」

〔**现代译本**〕「尼尼微呀，你比埃及的首都底比斯强吗？她也有一道河环绕她，像墙垣一样保护她——尼罗河是她的防御。」

〔**当代译本**〕「你能胜过那位于尼罗河上、四面环水、有水作她的屏障和城墙的挪亚打吗？」

〔**文理本**〕「尔岂愈于挪亚们乎、彼居河间、诸水萦绕、以水为堑、以水为垣、」

〔**思高译本**〕「你那里能胜过那位于尼罗河上，四面环水的诺阿孟？她有海为屏障，有水为垣墙；」

〔**牧灵译本**〕「你难道比尼罗河边、四处环水的诺阿孟更强吗？河是她的屏障，水是她的城墙。」

【鸿三 9】

〔**和合本**〕「古实和埃及是她无穷的力量；弗人和路比族是她的帮手。」

〔**吕振中译**〕「古实和埃及是她的力量，就是无穷尽的；弗人和路比族是她的（传统：你的）助手。」

〔**新译本**〕「古实和埃及，是她无穷的力量，弗人和路比族，是她的助手。」

〔**现代译本**〕「苏丹和埃及是她的力量；她的权力无穷。弗和利比亚是她的同盟。」

〔**当代译本**〕「她有古实和埃及作她强而有力的盟友，又有弗人和利比亚的支持，」

〔**文理本**〕「古实埃及、为彼之力、其力无穷、弗与路比、为彼之助、」

〔**思高译本**〕「雇士和埃及是她的力量，力大无穷；普特和利比亚是她的助手；」

〔**牧灵译本**〕「雇士和埃及是她的后盾，普特和利比亚是她的同盟。」

【鸿三 10】

〔**和合本**〕「但她被迁移，被掳去；她的婴孩在各市口上也被摔死。人为她的尊贵人拈阄；她所有的大人都被链子锁着。」

〔**吕振中译**〕「然而她却成了流亡人、被掳到外国去了；她的婴孩在各街头上被摔死了；人为她的尊贵人拈阄，她所有的大官都被锁才锁着。」

〔**新译本**〕「然而她却被迁徙，被掳去了；她的婴孩在各街头被摔死；人们为她的尊贵人抽签。她所有的达官贵人都被锁炼捆着。」

〔**现代译本**〕「但是底比斯的人民却被掳到外国去了。他们的儿女在街头巷尾被人摔死；他们的达官贵人被铁链锁住，被人带走，像货物一样分了。」

〔**当代译本**〕「可是，挪亚打却倾覆了，她的人民被掳为奴，婴孩都被摔死在街口的石头上。敌人抽签分配她的官长作奴仆。她所有的领袖都被链子锁着。」

〔**文理本**〕「惟彼被徙、而为俘囚、婴孩被掷、碎于街隅、其显者、敌为之掣签、其大人、则系之以链、」

〔**思高译本**〕「但是她也被掳去，充当俘虏，她的婴儿也在各街头被摔死，人抽签分配她的贵族，用铁链缚住她的缙绅。」

〔**牧灵译本**〕「尽管如此，她还是遭抢掳的命运，俘虏充斥在流亡的人群中，孩子被摔死在街头。抽签分配贵族的去处，王孙富贵都被铁链紧紧捆住。」

【鸿三 11】

〔和合本〕「你也必喝醉，必被埋藏，并因仇敌的缘故寻求避难所。」

〔吕振中译〕「你，你也必喝醉，昏昏醺醺；你必寻求逃难所、以避仇敌。」

〔新译本〕「至于你，你必喝醉，必被隐藏；你必因仇敌的缘故，寻找避难所。」

〔现代译本〕「尼尼微呀，你也要酒醉昏迷！你也想逃脱你的敌人。」

〔当代译本〕「尼尼微也要像醉汉一样蹒跚而行，在恐惧中找寻躲藏的地方。」

〔文理本〕「尔将沈醉而昏、因敌而寻卫所、」

〔思高译本〕「你也要这样被攻破而消失，你也要找一个安全处为逃避仇敌。」

〔牧灵译本〕「你也难逃此下场，你将像醉汉一样寻找躲避仇敌的藏身之处。」

【鸿三 12】

〔和合本〕「你一切保障必像无花果树上初熟的无花果，若一摇撼就落在想吃之人的口中。」

〔吕振中译〕「你所有的堡垒、简直是无花果树，有早熟的无花果；倘若被摇撼，就落在想吃的人口中。」

〔新译本〕「你一切堡垒，如同无花果树上初熟的果子，若被摇撼，就必落在想吃的人口中。」

〔现代译本〕「你的堡垒都要像无花果树，结满成熟的果子，树一摇，果子就掉入人的口里！」

〔当代译本〕「所有你的坚城都要像无花果树长满熟透的无花果一样，一被摇动就都掉想吃的进人的嘴里。」

〔文理本〕「尔诸保障、如无花果之初实、一经摇撼、则落于食者之口、」

〔思高译本〕「你的一切堡垒好像早熟的无花果树，人一摇动，就落在食者的口里。」

〔牧灵译本〕「你的众多堡垒，都像是无花果树上早熟的果子，一经摇动，就落入食者的口中。」

【鸿三 13】

〔和合本〕「你地上的人民如同妇女；你国中的关口向仇敌敞开；你的门闩被火焚烧。」

〔吕振中译〕「看哪，你的兵众在你中间简直是妇人女子；你国土的门户都向仇敌敞开着；你的门闩、火烧烧毁了。」

〔新译本〕「看哪！在你里面的人都是妇女，你境内的门户，都向仇敌敞开；你的门闩被火烧毁。」

〔现代译本〕「你的战士都像软弱的女子。你无法在敌人面前保卫城门；火将烧毁你的门闩。」

〔当代译本〕「看呀！你的军队就像女流之辈一般软弱，境内的关闸全都为敌人大开，又被人纵火焚毁。」

〔文理本〕「尔境之民、同于妇女、尔国之门、启于敌前、门闩为火所焚、」

〔思高译本〕「看哪！在你中间的百姓都是妇女，你境内的门已为你的敌人敞开，火已烧毁了你的门闩。」

〔牧灵译本〕「看呵！你的人民中只剩下女人了，你的城门已为敌人大开，烈火烧断了门闩，仇敌已进入城池。」

【鸿三 14】

〔和合本〕「你要打水预备受困；要坚固你的保障，踹土和泥，修补砖窑。」

〔吕振中译〕「受围困用的水、你尽管打呀！你的堡垒、你尽管加强设备阿！你尽管踹泥、尽管践踏泥土！尽管抓紧砖模阿！」

〔新译本〕「你要打水，以备围困，巩固你的堡垒，踹泥踏土，紧握砖模。」

〔现代译本〕「你要打水，预备敌人围困！你要加强防御！你要踩泥作砖，预备砖模！」

〔当代译本〕「你快要被人围困了，快去储好水，巩固屏障吧！你也得快去踩泥、造砖，预备修补城墙！」

〔文理本〕「尔其汲水以备受困、坚尔保障、践泥捣土、执持砖模、」

〔思高译本〕「妳应吸水防备围困，应巩固妳的堡垒，踏黏土，踩胶泥，紧握砖型。」

〔牧灵译本〕「你该打起精神备水防围困，巩固你的堡垒，你该踩踏粘土与石泥，重砌砖块。」

【鸿三 15】

〔和合本〕「在那里，火必烧灭你；刀必杀戮你，吞灭你如同蝻子。任你加增人数多如蝻子，多如蝗虫吧！」

〔吕振中译〕「就在那里、火就要烧灭你了，刀剑就要剪灭你，吞灭你、像蝻子吞吃五谷。任你增多如蝻子吧！任你增多如蝗虫吧！」

〔新译本〕「在那里火要烧灭你，刀剑要除灭你，吞吃你，好像吞吃蚱蜢一样，你只管增多如蚱蜢，加添像蝗虫，」

〔现代译本〕「你无论怎样做，仍然要被烧死，或被杀。你会像农作物被蝗虫吃光。以往，你繁殖快得像蝗虫；」

〔当代译本〕「正当你在预备的时候，火要来吞噬你，刀剑要来杀灭你，敌人要像蝗虫一般来把你毁灭。就算你的人口增加得像蝗虫一样的快，也是一个也逃不掉。」

〔文理本〕「任尔多若蝻蝗、众若螿螽、在彼火将焚尔、刃将灭尔、如为蝻蝗所吞、」

〔思高译本〕「火要在那里烧灭妳，刀剑要歼灭妳，[把妳吞食有如蚱蜢。]妳尽可增多妳的人数有如蚱蜢，多如飞蝗；」

〔牧灵译本〕「火必在那里吞噬你，刀剑必灭除你。你即使多如蝗虫，像蚱蜢一样不可胜数。」

【鸿三 16】

〔和合本〕「你增添商贾，多过天上的星；蝻子吃尽而去。」

〔吕振中译〕「任你增加你的行商多过天上的星辰吧！蝻子脱了壳、就飞走了。」

〔新译本〕「你增加了你的商人，多过天上的星辰。蚱蜢退了壳，就飞去了。」

〔现代译本〕「你出产的商品多过天上的星星！但现在都不见了，像蝗虫伸开翅膀飞走了。」

〔当代译本〕「你有如天上的星那么多的商贾，使城中的财富堆积如山，但敌人却要像蝗虫一般把财物全部掠走。」

〔文理本〕「尔增商贾、多于天星蝻蝗食尽而去、」

〔思高译本〕「增加你的商贾，多过天上的星辰！——蚱蜢一脱壳就飞去了。」

〔牧灵译本〕「你曾增多你的商贾，多如天上的繁星；你的官员曾像地上的蚱蜢一样，不计其数；」

【鸿三 17】

〔和合本〕「你的首领多如蝗虫；你的军长彷彿成群的蚂蚱，天凉的时候齐落在篱笆上，日头一出便都飞去，人不知道落在何处。」

〔吕振中译〕「你的守卫（意难确定）虽多如蝗虫，你的招募员（意难确定）虽多如蚂蚱群——天凉时驻扎在篱笆上，日头一出，便都飞走，其住处在哪里、就无人知了。」

〔新译本〕「你的领袖多如蝗虫，你的军长像一群群的蚂蚱；天凉的时候，停留在篱笆上；太阳一出，就都飞走了；没有人知道牠们在甚么地方。」

〔现代译本〕「你的大臣像一群蝗虫，冷天停在墙上，太阳一出来就都飞走；没有人知道牠们到哪里去了！」

〔当代译本〕「你的臣仆将领就像冬日群聚在墙上的蚱蜢和蝗虫，太阳一出便都飞走，一去无踪。」

〔文理本〕「尔之牧伯、有若蝗虫、尔之军长、有若蚱蜢成群、日寒栖于藩篱、日出而去、不知其所、」

〔思高译本〕「你的守卫正如蝗虫，你的官吏正像一群蚱蜢；冷天蛰伏在墙上，但太阳一升起，就飞去了，没有人知道牠们究在何处。」

〔牧灵译本〕「你的士兵像是蝗虫群，冷天蛰伏在墙壁上，太阳一晒，他们就又都飞走了，无人知道它们去了什么地方。」

【鸿三 18】

〔和合本〕「亚述王啊，你的牧人睡觉；你的贵胄安歇；你的人民散在山间，无人招聚。」

〔吕振中译〕「亚述王阿，你的牧民者在睡觉呢！你的贵族在安歇着呢！你的人民四散在山间，无人招聚呢！」

〔新译本〕「亚述王啊！你的牧人睡觉，你的贵族安歇，你的子民分散在各山上，没有人招聚他们。」

〔现代译本〕「亚述皇帝呀，你的大臣们都死了；你的显贵都长眠了。你的人民分散在山间，没有人带他们回来。」

〔当代译本〕「亚述王啊！你的牧人在睡觉，贵胄在躺卧，你的人民分散在山上，却没有人去招聚他们回来。」

〔文理本〕「亚述王乎、尔之民牧寝矣、尔之显者休矣、民众散于山间、无人集之、」

〔思高译本〕「亚述王！你的牧者已酣睡，你的贵族已永眠，你的人民已散在各山上，无人再能聚集。」

〔牧灵译本〕「亚述王，你的牧人都已熟睡，你的王孙贵族也都已长眠，但你的百姓却流落在各山上，无人聚集他们。」

【鸿三 19】

〔和合本〕「你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。凡听你信息的必都因此向你拍掌。你所行的恶谁没有时常遭遇呢？」

〔吕振中译〕「你的破烂无法减轻，你受的击伤很厉害呀。凡听见你这消息的都拍掌笑你，因为你不断的坏行径、谁没受过害呢？」

〔新译本〕「你的创伤无法医治；你受的打击非常严重。听见你这消息的，都必向你鼓掌；因为你不断行恶，谁没有受过害呢？」

〔现代译本〕「你的创伤无法补救；你的伤口无法医治。凡听见你被毁灭的消息的人都拍掌欢呼。有谁逃过了你那无休止的暴行呢？」

〔当代译本〕「你的伤极其严重，无法救治。听见你的遭遇的人都会欢呼鼓掌，因为有哪一个没有受过你的暴虐呢？」

〔文理本〕「尔伤莫能减之、尔创甚剧、凡闻尔之音耗者、必向你鼓掌、盖尔之凶恶、谁未屡受之耶、」

〔思高译本〕「你的创痕无法治疗，你的创伤是致命伤。凡听到你这消息的，都朝你鼓掌，因为没有谁没有时常受过你的虐待？」

〔牧灵译本〕「你的创伤永远无法愈合，你的伤痛是致命的。听到你下场的人都会鼓掌欢呼，有谁没受过你虐待的痛苦？」